



Fecha de presentación del Informe: Día Mes Año

Datos generales del Proyecto

Código del proyecto: CI-4330			
Título del proyecto: El agrupamiento de textos, una estrategia transversal para la formación literaria en francés lengua extranjera.			
Facultad o Instituto Académico: Humanidades			
Departamento o Escuela: Escuela de Ciencias del Lenguaje, Departamento de Lenguas Extranjeras			
Grupo (s) de investigación: INTERCLÉ (Grupo de investigación en Interculturalidad, literatura y lengua)			
Investigadores ¹	Nombre	Tiempo asignado	Tiempo dedicado
Investigador Principal	Andrés Iván Bernal Vargas	220	220
Coinvestigadores			
Otros participantes			

1. Resumen ejecutivo:

Los estudiantes de lenguas extranjeras en formación docente se ven confrontados frecuentemente a los procesos académicos de comprensión de lectura y de escritura de textos. Ante la necesidad de articular estos dos procesos, sugerimos implementar el agrupamiento de textos (AT) como estrategia didáctica que apunta al desarrollo de la competencia literaria, pues esta estrategia prepara a los estudiantes para abordar documentos en una secuencia elaborada para hacer frente a situaciones de aprendizaje creadas por el docente.

El reto que proponemos para el desarrollo de la competencia literaria en estudiantes de Francés lengua extranjera (FLE) de cuarto semestre del programa de Lenguas Extranjeras de la

¹ Todas las personas relacionadas en el informe y que participen en el proyecto deben haber suscrito el acta de propiedad intelectual de acuerdo con los formatos establecidos.



Universidad del Valle, es, entonces, servirse del agrupamiento de textos, en una primera fase, para el reconocimiento de la singularidad genérica del cuento, es decir, el reconocimiento de sus esquemas narrativo (Larivaille) y actancial (Hamon) ; y posteriormente, en la segunda fase de producción escrita, la transposición de las características identificadas en la etapa inicial para la creación de textos literarios del mismo género, o sea la creación de un cuento corto siguiendo, además, las propuestas de los teóricos (Genette, Houdart-Merot) de la escritura de invención. Vale la pena resaltar que concebimos la escritura como un proceso y no como un resultado, consideración que favorecería la consolidación de los conceptos literarios tratados en la fase inicial.

Palabras clave: Competencia literaria, agrupamiento de textos, esquema narrativo del cuento, lectura y escritura en francés lengua extranjera.

Abstract:

Pre-service foreign language teachers are often confronted with the academic processes of reading comprehension and writing texts. Given the need of articulating these two processes, we suggest to implement the text clustering (TC) as a teaching strategy that aims to develop the literary competence, since this strategy trains students to deal with documents in a sequence designed to face learning situations created by the instructor.

The challenge proposed for the development of the literary competence in second year students of French as a foreign language (FLE) in the Foreign Languages teaching program at the University of Valle is using the text clustering, in a first phase, to recognize the generic singularity of the story to the present case, it is to say, a recognition of its narrative (Larivaille) and actancial (Hamon) scheme, and then in the second phase of written production, the transposition of the features identified in the initial stage for the creation of literary texts in the same genre, it means a short story writing according to authors of the writing of invention (Genette, Houdart-Merot). It is crucial to highlight that writing is assumed as a process and not as a result. This consideration facilitates the consolidation of literary concepts mentioned in the first phase.



Key words: literary competence, text clustering, narrative scheme of the story, reading and writing in French as a foreign language (FLE).

2. Síntesis del proyecto:

Tema:

La formación literaria y el agrupamiento de textos para estudiantes de francés lengua extranjera (FLE).

Objetivos:

General

Implementar y evaluar la estrategia didáctica de agrupamiento de textos para la lectura y escritura de cuentos como parte del componente de literatura francesa del curso de Habilidades Integradas IV del programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle.

Específicos

1. Describir los objetivos y los contenidos de los programas de las asignaturas de Habilidades integradas en francés I a IV en términos del componente de literatura.
2. Constituir un corpus de textos susceptibles de ser integrados en los cursos de francés del ciclo básico y organizarlo según las cuatro tipologías del agrupamiento de textos.
3. Implementar la estrategia de agrupamiento de textos en los cuatro grupos del curso de Habilidades IV para desarrollar la lectura de cuentos y acercar al estudiante al estudio de las particularidades de este género literario y de las técnicas del relato.
4. Orientar y acompañar el proceso de escritura de invención en la redacción de un cuento corto.
5. Evaluar las capacidades para leer y escribir cuentos y la pertinencia de la estrategia de agrupamiento de textos para el desarrollo de la competencia literaria de los estudiantes.



Metodología

Desde la investigación-acción

El presente estudio es de corte cualitativo y está orientado desde la investigación-acción.

Desde la perspectiva de Elliott (1993), la investigación-acción es:

“el estudio de una situación social para tratar de mejorar la calidad de la acción en la misma. Su objetivo consiste en proporcionar elementos que sirvan para facilitar el juicio práctico en situaciones concretas y la validez de las teorías e hipótesis que genera no depende tanto de pruebas “científicas” de verdad, sino de su utilidad para ayudar a las personas a actuar de modo más inteligente y acertado”.

En ese sentido, la investigación acción se enfoca a la práctica educativa y busca proporcionar información que guíe la toma de decisiones y los procesos de cambio para mejorar la misma.

“El cambio es un proceso, no un producto”, afirman por su parte Kemmis y McTaggart (1988) en Sandín (2003). Esta última señala que otro de los aspectos fundamentales que caracteriza a la investigación-acción es su interés no sólo por el proceso sino también por el producto, es decir, que a través del proceso se pretende mejorar la práctica y se considera, igualmente, que el camino a recorrer para conseguirlo es tan importante o más que el resultado final.

Ahora, en el ámbito de la enseñanza de la literatura en modalidad FLE para licenciados en Colombia ¿podría pensarse el agrupamiento de textos como una estrategia exitosa que asocie la comprensión y la producción de textos al tiempo que desarrolle la competencia literaria de los estudiantes? Nuestra pregunta de investigación cobró importancia pues ésta se presentó y discutió con los estudiantes involucrados en el estudio permitiendo identificar su relevancia:

- se despertó en ellos el deseo de cambiar y mejorar su práctica lectora que buscaba, además, el reconocimiento de la singularidad genérica (esquema narrativo del cuento)
- y se implicaron, con decisión, en el *proceso de escritura* de un cuento corto, para nuestra situación en particular, logrando así integrar estas dos competencias de lectura y escritura.

A su manera, expresa Sandín (2003):

“Es necesario que la identificación de una preocupación temática y el planteamiento del problema surjan de las necesidades sentidas y percibidas por el grupo, sean relevantes para las personas implicadas, lo asuman como propio, que estén dispuestas a resolverlo,

tengan aplicabilidad a corto plazo y los resultados conduzcan a la mejora y el cambio”.
(p.169)

De otro lado, este proyecto de investigación, como una propuesta de intervención educativa, determinó su resultado por una evaluación de su impacto en el desarrollo de las competencias escritas de lectura y de escritura, para lo cual se adaptó una encuesta (entrada y salida) encaminada a detectar los saberes literarios puestos en juego en el estudio. De la misma manera, los cuentos, producto del proceso de escritura de invención por parte de los aprendientes, fueron insumo suficiente para determinar los avances en la producción escrita.

La estrategia del agrupamiento de textos

El agrupamiento de textos, una estrategia transversal para la formación literaria se constituye de varias tareas para su ejecución: *La construcción del corpus, la construcción del modelo operativo de la estrategia didáctica y la formulación de módulos.*

Construcción del corpus: Estudiar los actuales contenidos de las asignaturas de literatura en FLE para segmentar corpus diversos susceptibles de ser utilizados a partir de las cuatro tipologías del agrupamiento de textos.

De forma particular y en vista de que nuestro proyecto se dirigió a estudiantes de cuarto semestre que habían iniciado un nivel B1 en su formación en FLE, integramos en un mismo corpus cuentos como Hansel y Gretel de los hermanos Grimm y *La mère Noël* de Michel Tournier, la película animada Kirikou de Michel Ocelot y un texto académico que ilustró el esquema quinario de Larivail y completó así el trabajo de identificación de la singularidad del esquema narrativo.

Construcción del modelo operativo de la estrategia didáctica: Siguiendo la intención de concebir una estrategia integral para la enseñanza y el aprendizaje de la competencia literaria que en la fase de lectura implemente el agrupamiento de textos y en la fase de escritura implemente la redacción de cuentos, se hizo una descripción-explicación del *modus operandi* en el contexto de la práctica formativa y evaluativa. Elementos centrales de este modelo fueron la creación de la situación didáctica y el establecimiento de la secuencia.

Formulación de módulos: como recurso sustancial de la propuesta de investigación se diseñaron módulos para la enseñanza y el aprendizaje de la competencia literaria en FLE en los cuatro



cursos del ciclo básico de formación del programa de Lenguas Extranjeras. (Ver cuadro en el apartado de resultados).

Resultados obtenidos

Como producto de la intervención pedagógica orientada desde la estrategia del agrupamiento de textos, se obtuvo la redacción de 23 cuentos durante el proceso de escritura en la segunda fase del proyecto.

En cuanto a la divulgación de este trabajo, tuvimos la suerte de realizar tres ponencias en igual número de universidades del país para compartir los avances de esta investigación, así:

1. II Congreso internacional: lectura y escritura en la sociedad global. Barranquilla, 10, 11 y 12 de junio de 2015. Fundación Universidad del Norte.
2. *III Séminaire de Formation pour les Enseignants de Français. Cali du 18 au 19 octobre 2016.* Universidad Santiago de Cali.
3. VI Encuentro nacional de estudiantes universitarios de francés ENEUF. Bucaramanga, 14 y 15 de septiembre de 2017. Universidad Industrial de Santander.

En vista de la falta de objetivos y contenidos para abordar el componente literario en los programas de los primeros semestres de formación en FLE y de la acertada ejecución de la investigación, propusimos algunas ideas para integrar la competencia literaria al aprendizaje del francés.

CURSO Y SEMESTRE	TEMA	AGRUPAMIENTO DE TEXTOS
Habilidades integradas en francés I	Introducción al teatro: escenas de comedia.	<ul style="list-style-type: none">• Faites l'amour ...pas des gosses (Sophie Depooter et Sacha Judaszko)• Le fusible (Sylvain Meyniac)• Le dîner des cons (Francis Veber)• Trois versions de la vie (Yasmina Reza)
Habilidades integradas en francés II	La novela francófona para estudiantes de FLE. Premio de cine: Festival de Cannes.	<ul style="list-style-type: none">• La solitude du vainqueur. (P. Coelho)• Le festival n'aura pas lieu (G. Jacob)

Elaborado por: Vicerrectoría de Investigaciones



		<ul style="list-style-type: none">• En haut des marches, le cinéma (I. Danel)
Habilidades integradas en francés III	<i>Les faits divers</i> y la historia policiaca (Polar). La intriga. Fragmentos de obras.	<ul style="list-style-type: none">• Le père de nos pères. (S. Weber).• L'Affaire du tarot (Pieter Aspe)• Article 122-1 (David Messenger)
Habilidades integradas en francés IV	El cuento y sus esquemas: narrativo y actancial.	<ul style="list-style-type: none">• Jacques et le haricot magique. (Anónimo)• Hansel et Gretel (Hermanos Grimm).• La mère Noël (Michel Tournier)

Finalmente, entregamos un artículo que da cuenta del proceso de esta experiencia. Esperamos su publicación en la Revista Lenguaje de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle, bajo el título: El agrupamiento de textos, una estrategia transversal para la formación literaria en francés lengua extranjera.

Para reconocer en los estudiantes los saberes literarios bases de esta investigación, se llevó a cabo una encuesta de entrada que dejó ver que ellos ya poseían, inicialmente, un conocimiento previo sobre ciertos aspectos de la narración de un cuento. Así pues, tenemos que de los 33 jóvenes encuestados, el 78,8% (26 estudiantes) consideraban que eran tres las etapas del esquema narrativo, un 6,1% (2 estudiantes) creían que eran 4 etapas y un 15,2% (5 estudiantes) reconocieron que son 5 etapas. Luego de la intervención pedagógica se aplicó la encuesta de salida y la respuesta dada a esta primera pregunta arrojó un progreso notable, ya que un 81,8% de los encuestados (27 estudiantes) respondieron que el esquema narrativo se constituye de 5 etapas aunque, sorprendentemente, un 6,1% expresó que eran 3 etapas, otro 6,1% dijo que eran 4 y un 6,1% final señaló, incluso, que eran 6 etapas.

De otro lado, sobre las 11 preguntas que siguen en la encuesta, se apreció que en 4 de ellas hubo un progreso considerable, como se explica a continuación.

A la pregunta sobre las características de la situación inicial se obtuvo un 48,5% de aciertos y se pasó a 84,8%, lo que corresponde a 28 estudiantes de 33. Además, ante la pregunta *Qu'est-ce qu'introduit la situation finale?* Se pasó de 69,7% de aciertos a 84,8%. Con respecto a la pregunta sobre los tiempos más empleados en los cuentos, los estudiantes señalaron que tales tiempos



son el pasado simple y el imperfecto, así se pasó de 60,6% a 90,9%. Finalmente se mejoró en la pregunta que indagó sobre cuál es la búsqueda del héroe y se pasó de 69,7% a 87,9%.

Principales conclusiones y/o recomendaciones

Para empezar, la revisión de los diferentes programas de los cursos de Habilidades integradas en francés (HIF) de primero a cuarto semestre en el programa de Lenguas Extranjeras no presentó de manera explícita ni objetivos ni contenidos que propongan el desarrollo del componente de literatura. En algunos programas se encontró, ocasionalmente, la propuesta de lectura de un mismo libro para el conjunto de la clase sin precisar el procedimiento a seguir. Luego de hablar con dos o tres colegas que orientan los cursos de estos niveles, ellos manifestaron que tal propuesta de lectura se hace según el nivel de los grupos y sugieren obras de la literatura francesa o, en parte, textos de editoriales que reescriben los libros para facilitar la comprensión de público FLE. La explotación que se hace de dichos documentos se limita, generalmente, a leer parte de la obra en clase y otra parte como lectura autónoma y, posteriormente, o se socializa con el grupo la trama de la historia o se evalúa de manera sistemática con cuestionarios para verificar su comprensión.

Tal carencia, ausencia explícita de objetivos y de contenidos para abordar el componente literario en los primeros semestres de formación en FLE en el programa de Lenguas Extranjeras-, nos animó a sugerir algunas ideas para integrar la competencia literaria al aprendizaje del francés bajo la implementación de la estrategia del Agrupamiento de Textos (AT). Los corpus propuestos podrían trabajarse para: complementar el desarrollo de la comprensión y producción oral; abordar contenidos socioculturales; ilustrar o introducir un género literario; desarrollar la lectura y la escritura de manera conjunta o profundizar en algún aspecto lingüístico.

Ahora, en cuanto a la experiencia pedagógica, la estrategia del AT permitió a los estudiantes leer dos cuentos "Hansel et Gretel" de los hermanos Grimm y "La mère Noël" de Michel Tournier, y ver la película "Kirikou et la sorcière" de Michel Ocelot. Ellos lograron reconocer, inicialmente, los esquemas narrativo y actancial de las historias propuestas y posteriormente, crear, en la etapa final, sus propios cuentos.

La fase de redacción del cuento fue propuesta y abordada como un proceso que involucró decididamente a la gran mayoría de estudiantes. Los treinta y tres (33) participantes de la investigación optaron por trabajar de manera individual o en parejas (hubo incluso un grupo de



tres jóvenes) y se recopilaron veintitrés (23) cuentos. El proceso de producción escrita se caracterizó por la orientación y acompañamiento permanente entre estudiantes y profesor. Esta etapa permitió a los estudiantes hacer varias modificaciones a sus creaciones, pues los jóvenes realizaron al menos dos borradores. Resaltamos que los lectores iniciales del primer borrador fueron sus propios compañeros de clase, cada estudiante-escritor o cada pareja leyó dos cuentos quien, a su vez, hizo sugerencias de orden lingüístico o de redacción con el fin de mejorar las producciones. En ese sentido, subrayamos que la coevaluación hizo parte del proceso de creación. Posteriormente, un segundo borrador se entregó al docente quien, a su vez, realizó otras recomendaciones escritas y formuló, verbalmente, algunas preguntas al autor o autores de cada cuento con el fin de despejar dudas y aclarar inquietudes sobre la historia. Para terminar, los estudiantes hicieron entrega de la versión final de su texto. Vale la pena señalar que la evaluación de los cuentos dejó ver una gran creatividad en las historias, un manejo normalmente acertado de aspectos lingüísticos y la implementación y consolidación de los elementos literarios que se identificaron en la fase previa de lectura del AT propuesto. Igualmente, un buen número de las creaciones recibidas sobresalieron, por su vistosa presentación e incluso por su colorido, ya que éstas fueron acompañadas de ilustraciones hechas por los mismos autores, aunque otros se limitaron a tomar imágenes de internet y citar el sitio web de donde fueron extraídas. De otro lado, al contrastar las encuestas de entrada y salida se apreció que, en algunas de las preguntas, hubo un avance considerable ya que los jóvenes lograron reconocer características esenciales de algunas de las etapas del esquema narrativo, como lo fue el caso de la situación inicial y de la situación final.

3. Productos:

Tabla No. 1. **Cantidad y tipo de productos pactados en el *Acta de Trabajo y Compromiso* y productos finalmente presentados**

TIPO DE PRODUCTOS	No. de PRODUCTOS PACTADOS	No. de PRODUCTOS PRESENTADOS
Productos de nuevos conocimientos		
Artículo completo publicado en revistas A1 o A2		
Artículo completo publicados en revistas B	1	1

Elaborado por: Vicerrectoría de Investigaciones



TIPO DE PRODUCTOS	No. de PRODUCTOS PACTADOS		No. de PRODUCTOS PRESENTADOS	
Artículo completo publicados en revistas C				
Libros de autor que publiquen resultados de investigación				
Capítulos en libros que publican resultados de investigación				
Productos o procesos tecnológicos patentados o registrados				
• Prototipos y patentes				
• Software				
Productos o procesos tecnológicos usualmente no patentables o protegidos por secreto industrial				
Normas basadas en resultados de investigación				
Formación de recursos humanos	No. de estudiantes vinculados	No. de tesis	No. De estudiantes Vinculados	No. De tesis
Estudiantes de pregrado				
Semillero de Investigación				
Estudiantes de maestría				
Estudiantes de doctorado				
Productos de divulgación				
Publicaciones en revistas no indexadas				
Ponencias presentadas en eventos (congresos, seminarios, coloquios, foros)	No. de ponencias nacionales	No. de ponencias internacionales	No. de ponencias nacionales	No. de ponencias internacionales
Propuesta de investigación	2	0	2	1
Propuestas presentadas en convocatorias externas para búsqueda de financiación.				

Tabla No. 2. Detalle de productos.

Para cada uno de los productos obtenidos y relacionados en la tabla anterior, indique la información solicitada para cada uno, anexando copia de las respectivas constancias.



Como anexo a esta guía encontrará el instructivo para la revisión de informes finales y productos

Tipo de producto:	Artículo
Nombre General:	Revista Ikala. Universidad de Antioquia. Medellín – Colombia. 2017.
Nombre Particular:	El agrupamiento de textos, una estrategia para la formación literaria en francés como lengua extranjera.
Ciudad y fechas:	Medellín. Septiembre de 2018.
Participantes:	Andrés Iván Bernal Vargas
Sitio de información:	Aprendeonline.udea.edu.co/revistas www.udea.edu.co/ikala
Formas organizativas:	Grupo de Investigación en interculturalidad, literatura y lengua (INTERCLÉ).

4. Impactos actual o potencial:

Con este trabajo de investigación, esperamos brindar algunas orientaciones a los docentes de FLE, particularmente a aquellos sin formación en literatura, para la enseñanza del componente literario en programas de licenciatura en lenguas extranjeras. En realidad, no es evidente que un profesor sin experiencia en el campo de la enseñanza de la literatura pueda recurrir a la estrategia didáctica del agrupamiento de textos para orientar de manera conjunta el desarrollo de las competencias de lectura y escritura. Los avances de esta experiencia se compartieron con colegas y estudiantes de lenguas extranjeras que participaron en los eventos donde se realizó la presentación (Uninorte – Barranquilla, Universidad Santiago de Cali – Cali y Universidad Industrial de Santander – Bucaramanga). (Ver anexos).

La presente versión del informe contiene las observaciones de los evaluadores:

Firma del investigador principal

VoBo. Vicedecano de Investigaciones

Elaborado por: Vicerrectoría de Investigaciones



VICERRECTORIA DE INVESTIGACIONES
División de Proyectos

**FORMATO PARA LA ELABORACIÓN
DE INFORMES FINALES -
PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por favor presente su informe impreso y en formato digital en hoja tamaño carta, letra arial 11, con espacios de 1 1/2

Elaborado por: Vicerrectoría de Investigaciones

F-04-MP-06-02-02
V-02-2013